

# **La construcción un marco teórico dentro de un curso de introducción a la lengua japonesa: el caso de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC)**

Daniel Madrid

I Simposio Enseñanza Lengua Japonesa en España

Salamanca, 20 junio 2009



# Universitat Oberta Catalunya (UOC)

---



# Asia Oriental en la UOC

---

En un inicio,  
los estudios  
están  
centrados en  
China



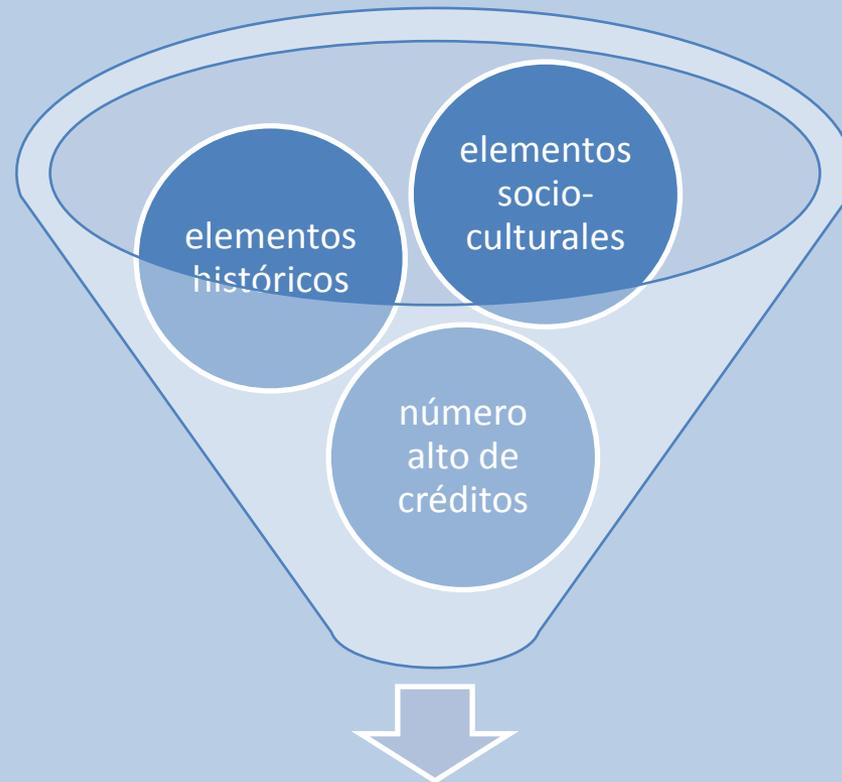
Alta demanda  
lleva a  
implantar  
asignaturas de  
japonés



Se amplia el  
estudio de  
Japón otras  
materias

# Japonés en la UOC

---



Asignatura de introducción a la lengua

# Asignaturas de japonés en la UOC

---

Japonés I

- 6 créditos ECTS

Japonés II

- 5 créditos ECTS

Japonés III

- 5 créditos ECTS

Japonés IV

- 5 créditos ECTS

Japonés V

- 5 créditos ECTS

Japonés VI

- 5 créditos ECTS

# Planes de estudios – Estudios Árabes

---

## Grado de Estudios Árabes e Islámicos (US)

Dialectología

Lingüística

## Grado de Estudios Árabes e Islámicos (UB)

Gramática

Historia de la Lengua

Lingüística

Dialectología

# Planes de estudios – Asia Oriental

---

Grado de Estudios  
Asia Oriental (UAB)

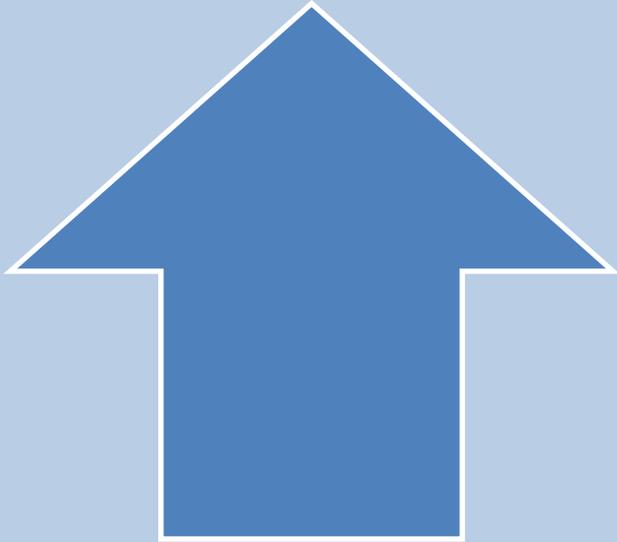
Grado de Estudios  
Asia y África(UAM)



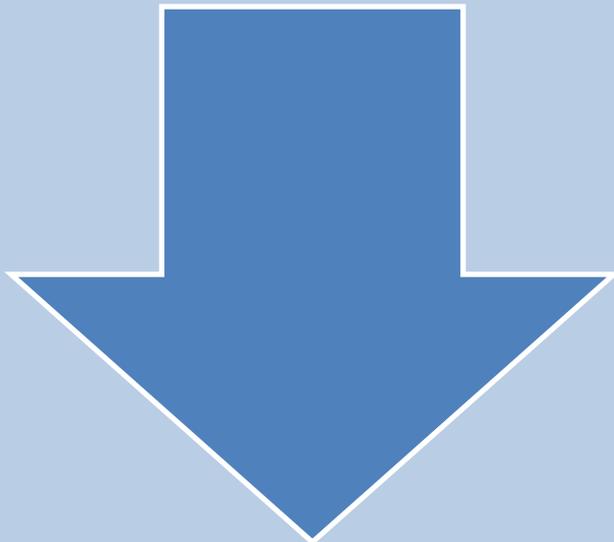
Lingüística

# Planes de estudios

---



- Tradicionalmente los estudios filológicos en España han dedicado buena parte del currículo a estudiar aspectos del “contexto” lingüístico



- En los Estudios de Asia Oriental no existe una preocupación por el estudio de elementos “contextuales”

# El marco teórico

---

<b>1. Breve introducción a la lengua japonesa</b> .....	7
<b>2. El origen y el desarrollo de la lengua japonesa</b> .....	12
2.1. Lenguas y familias lingüísticas de Asia oriental .....	13
2.2. El origen de la lengua japonesa .....	15
2.2.1. La pertenencia a las lenguas de la región del noreste de Asia .....	16
2.2.2. La pertenencia a las lenguas de la región sureste de Asia y del Pacífico .....	17
2.2.3. El japonés como una lengua mixta ( <i>Konsei-go</i> ) .....	18
2.3. El desarrollo histórico de la lengua japonesa .....	19
2.3.1. Encuentro con la cultura china (desde mediados del siglo VI) .....	21
2.3.2. Encuentro con la cultura occidental. Primeros contactos con los portugueses y españoles (a partir del siglo XVI) .....	22

# El marco teórico

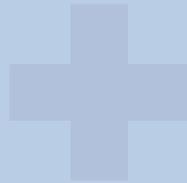
---

<b>3. Diversidad lingüística en Japón</b> .....	24
3.1. Variedades geográficas o dialectos ( <i>Hōgen</i> ) .....	24
3.1.1. Campañas contra los dialectos y establecimiento del japonés estándar ( <i>Hyōjun-go</i> ) .....	25
3.1.2. Convivencia entre los dialectos y el japonés común .....	26
3.2. Los dialectos japoneses .....	28
3.2.1. Los dialectos del Japón oriental .....	31
3.2.2. Los dialectos del Japón occidental .....	33
3.3. Las lenguas minoritarias de Japón .....	35
3.3.1. La lengua ainu ( <i>Ainu-go</i> ) .....	35
3.3.2. Las lenguas o dialectos de Ryūkyū .....	37
<b>4. El japonés y su enseñanza en el mundo</b> .....	39
4.1. En Japón .....	39
4.1.1. Extranjeros residentes en Japón .....	39
4.1.2. Estudiantes de japonés en Japón .....	40
4.2. Fuera de Japón .....	42

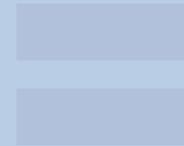
# Japonés I - Detalles

---

Módulo inicial  
(sintaxis,  
dialectología,  
historia)  
3 créditos



Historia de  
*hiragana* y  
*katakana*.  
Práctica de  
silabarios  
3 créditos



Japonés I:  
introducción a la  
lengua y la  
escritura  
japonesas

# El problema de las fuentes

---

UOC es una institución de docencia virtual



Seguimiento más personalizado del alumno



Substituimos clases presenciales por más lecturas

# El problema de las fuentes

---

Las fuentes para el estudio teórico de la lengua en español/inglés son escasas

- Presuponemos que los alumnos no tienen un conocimiento del japonés para leer textos originales

UOC pone a disposición de los alumnos materiales en formato electrónico

# El problema de las fuentes

---

Nanette Gottlieb

- *Language and Society in Japan*
- Libro electrónico de lectura obligada

Patrick Hiendrich

Robert Ramsey

Masayoshi Shibatani

- *The Languages of Japan*
- Disponible en la biblioteca

Haruhiko Kindaichi

- *The Japanese Language*
- Disponible en la biblioteca

# Posibles soluciones

---

A riesgo de que la visión de la realidad lingüística nipona pueda ser incompleta...

Se recurre a complementos por parte de los docentes, que aportan visiones no necesariamente occidentales

Se trabaja en la traducción de textos y obras que presenten el auténtico debate dentro y fuera de Japón

# El problema de la singularidad

---

Los alumnos tienen perfiles académicos muy variados



Los conceptos propios de la lingüística no los dominan todos los alumnos



Una confusión habitual, el concepto de lengua estándar

# Los problemas

---

Diferente procedencia académica del alumnado

Pre-concepciones sobre la lengua japonesa

Ausencia de materiales de referencia en español

# Reflexiones finales

---

Incorporación transversal de competencias

- opción en muchas universidades
- Inclusión conocimientos en otras asignaturas

Actitud preventiva: insinuar la complejidad

- es la apuesta de Matsumoto y Okamoto, también de la UOC
- desmitifica y corrige

どうもありがとうございます

**Muchas gracias**